

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXII

2026
nr 3 (73)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief):

Marzena Chrobak

Zastępczyni Redaktor Naczelnej (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Olga Mastela

olga.mastela@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Przewodniczący Rady Naukowej (Chair of the Advisory Board):

Jerzy Brzozowski (Kraków)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXII

2026

nr 3 (73)

**Pod redakcją
Karoliny Dębskiej i Weroniki Sztorc**

Kraków 2026

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2026

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2026

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Aleksandra Sobańska

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87

e-mail: journals@akademicka.pl

<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Markus Eberharter , <i>Okupacja a przekład. Tłumacze literatury niemieckojęzycznej i ich przekłady w latach 1939-1945</i>	9
Joanna Warmuzińska-Rogóż , <i>Gdy tłumacz chce przemówić własnym głosem. Na przykładzie polskiego przekładu powieści Dziwki w czadorach nie idą do Raju Chahdortt Djavann</i>	29
Weronika Sztorc , <i>„Wyjątkowo głupie i nieudolnie napisane” – zmagania z autorem, czytelnikiem i nie tylko w paratekstach Roberta Stillerera</i>	49
Tomasz Konik , <i>O łagodzeniu wartościowania w procesie tłumaczenia – na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów książek Richarda Dawkinsa dotyczących dyskursu biblijnego</i>	73
Mateusz Narkiewicz , <i>Tłumaczenie maszynowe literatury z języka szwedzkiego na polski. Analiza błędów na przykładzie książki Bei Usmy Expeditionen. Min kärlekshistoria i jej przekładu autorstwa Justyny Czechowskiej</i>	95
Katarzyna Liber-Kwiecińska , <i>Metoda projektów w kształceniu zawodowym tłumaczy. Studium przypadku</i>	113